

УДК 811.511.151

*О.А. Сергеев***УСТАРЕВШАЯ И УСТАРЕВАЮЩАЯ ЛЕКСИКА
В РУКОПИСНОМ «СЛОВАРЕ ЯЗЫКА ЧЕРЕМИССКАГО»**

В работе впервые подвергнут анализу один из ценнейших пластов лексического состава языка, а именно марийские лексемы, входящие в зону редких и забытых слов. Цель данной статьи – ознакомить исследователей с архаичными лексическими единицами памятника 240-летней давности; классифицировать на лексико-семантические группы и ввести в научный оборот фиксированные в корпусе словаря глоссарии. Материалом интерпретации стал сохранившийся в единичном экземпляре анонимный памятник 2-й пол. XVIII столетия. Научная новизна заключается в том, что словарные статьи, содержащиеся в корпусе лексикографического произведения, являются весьма ценными для современной лексикологии и лексикографии. Многие из этих лексем отсутствуют в современных нормированных словарях, они не нашли место даже в десятитомном словаре толкового типа марийского языка. Возвращая устаревшие или устаревающие единицы в активное употребление, марийский литературный язык стал бы ещё богаче, они могли бы пополнить современный словарь и тем самым освободили бы лексический состав родного языка от ненужных заимствований и проникновений. Глоссарии также являются надежными помощниками для мастеров художественного слова. В ходе работы в качестве основных были применены методы лингвистического, сравнительно-сопоставительного, семантического анализов и элементы статистического анализа.

Ключевые слова: черемисский словарь, глоссарии, составитель памятника, редкие и забытые слова, фольклорный материал, лексемы.

DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-3-445-453

Возникновение современной письменности финно-угорских/уральских языков Российской Федерации главным образом связано с первой половиной XVIII в. Одной из основных причин этого было открытие в 1724 г. в Санкт-Петербурге Императорской академии наук. Первое высшее научное учреждение в России основано указом императора Петра I 8 февраля (по григорианскому календарю). В течение XVIII столетия Академия наук для комплексного изучения российской земли готовила и отправляла в разные научные экспедиции группу известных учёных. Последним, наряду с другими первостепенными заданиями, «всех чужих языков пробы собирать велено». На данном этапе изучение языков ограничивалось лишь фиксацией отдельных слов и небольших текстов. Что касается текста, то таким материалом в начальный период был перевод молитвы «Отче наш» на разные языки. Первый связной текст, например, на марийском языке составлен около 1705 г. Он был включен в книгу голландского бургомистра Н.К. Витсена «Noord en Oost Tartaryen...», которая опубликована в Амстердаме [более подробно см.: 11, с. 118–155, 251–268]. А впервые марийские слова были записаны на бумагу осенью 1697 г. Автором этого документа являлся дипломатический работник, участвовавший в составе дипломатической группы Л. Фабрициуса с визитом в Персию, шведязычный финн Генрих Бреннер.

Во 2-й половине XVIII в. составляются, охватывающие несколько тысяч слов и словосочетаний, большие двуязычные лексикографические произведения. Только, например, по марийскому языку были подготовлены три словаря филологического типа. К сожалению, эти памятники не опубликованы. В настоящее время в единственном экземпляре они хранятся в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки и в Государственном архиве Нижегородской области. Один из таких памятников марийского языка XVIII в. известен как «Словарь Языка Черемисскаго» (Эрм. собр. № 216), составитель которого остался неизвестным. Предпосылкой создания рукописного словаря, по предположению С.К. Булича [1, с. 447], является идея составления «Сравнительного словаря всех языков и наречий...» (СПб., 1787; 1789), который в лексикографической науке известен как «словарь П.-С. Палласа». Инициатором создания крупнейшего памятника была сама императрица Екатерина II.

Мы остановимся на характеристике лексического состава «Словаря Языка Черемисскаго», а именно малоупотребительных или совершенно исчезнувших слов.

Словарные статьи, находящиеся в корпусе раннего памятника 250-летней давности, являются ценнейшим и единственным свидетелем развития и обогащения словарного состава марийского язы-

ка того периода. Они содержат, главным образом, наиболее существенные, самые необходимые, первичные слова, т.е. часть лексики, которая функционировала в указанную эпоху.

Кроме общеупотребительных слов марийского языка в неопубликованном словаре широко отражена этнографическая, религиозно-мифологическая лексика; слова, связанные с охотой и рыболовством, пчеловодством и другие пласты лексики. Конечно, одно из достоинств памятника состоит в том, что в нём зарегистрированы лексические единицы, которые в современном марийском языке вышли из употребления или встречаются лишь в небольших этнотерриториальных кустах. Подобные глоссарии составляют группу так называемых редких и забытых слов марийского языка. Они весьма ценны для марийской лексикологии и лексикографии.

Лексические единицы, содержащиеся в корпусе двуязычного словаря, можно классифицировать по следующим лексико-тематическим группам: 1. Человек, семья, общество¹; 2. Трудовая деятельность человека; 3. Природа; 4. Материальная культура; 5. Духовная культура. Каждая группа в свою очередь подразделяется еще на более мелкие тематические подгруппы.

Человек, семья, общество

1. Общественно-политическая, административная лексика. Нами выявлены 7 слов: *лубуй* 'десяткой'², *лужа* 'сотник', *олботь* 'господин', *таньк* 'свидетель', *тюньлыкь* 'начальство', *ярла-гаиш* 'жалование', *сукь* 'порука'.

2. Военная терминология – 4: *топъ* 'пушка', *орь* 'ров', *сарь* 'войско', ср.: *сарь* 'баталия' [26, с. 56], *сюрастарше* 'мировщик', *сјороастарше* 'примиритель', совр. *сѳрастарыше* 'соглашательский'.

3. Социальные понятия – 4: *андыкса* 'бедник' (бедный), *архитемаиш* 'истощение', ср. также *архиитемаиш*, *јѳзакъ* 'подать', *яльче* 'работник'.

4. Товарно-денежные отношения – 4: *кумурь* 'алтын', *кумыраишнь* 'алтынный', *лурь* 'гривна', *лураиш* 'гривенник'.

5. Черты характера, умственные способности – 6: *вурсыиш* 'брань', *кару* 'вздор', *кару* 'противность', *сарань* 'скупой', совр. *саран* диал. 'скупой; скряга, скупец' [22, с. 154], *саранлыкь* 'скупость', *шоголе* 'спесь', совр. *шогыльо* 'шеголь, франт; тот, кто любит наряжаться; гордый, спесивый, шеголеватый' [24, с. 179], ср.: *спесь* – надменность, высокомерие [8, с. 754].

6. Названия лиц по их характеру, поведению, по склонностям к чему-либо – 3: *шукланьмаиш* 'зависть', *пјѳрлыкь* 'мужество', *явуль* 'блядь', ср.: *явуль* 'блядь', *ойнашемъ штетъ* 'блядь' [2. Ф. 21. Оп. 5. Д. 149. Л. 442], см. также: *ойнаиш* 'блуд', *уинешамъ ышта* 'блуд' [Там же, л. 442]. Лексема *явыл*, фонетический вариант слова *явул*, в современном словаре толкового типа имеет четыре значения: 1) *миф.* 'дьявол, сатана, чёрт; по религиозным представлениям: злое начало, злой дух'. Ср. *ия*, *шайтан*; 2) *прост.* 'дьявол; сатана, чёрт; употр. как бранное слово'. Ср. *сотана*, *ия*. 3) *межд.* 'дьявол; употр. для выражения сожаления, неодобрения'. 4) *диал.* 'дьявол, чёрт; проказник, озорник, шалун' [25, с. 187–188]. В анонимном словаре XVIII в. лексема *явул* со своей семантикой приближается к четвёртому значению. В «Словаре марийского языка» для словарной статьи *явыл* приведён иллюстративный материал из устного народного творчества: *Моторат омыл, явылат омыл, Вич моторет ончалеш* 'Я и не красивая, я и не шалунья, а пять красавцев залюбуются'. Проиллюстрируем другой пример из материалов фольклорных экспедиций: – *Ой, моторет, явылет, Мемнан кумыл кодышет* '– Эх, красавец же, шалун же, обидчик же наш' [25, с. 188]. В 4-м томе словаря марийского языка лексическая единица *ойнаиш* 'блуд' дана с пометой *диал.*, которая сопровождается значением 'распутство, разврат' Иллюстрацией выступает предложение: *Кушто йѳмаиш, тушто и ойнаиш* 'Где пьянство, там и распутство' [20, с. 272], ср.: *блуд* (устар.) 'половое распутство' [8, с. 52]. Эту категорию слов удмуртский исследователь Р.Ш. Насибуллин относит к классификации «интимные потребности» или «отношение к интимной жизни» [см.: 7, с. 31].

7. Термины родства и свойства – 3: *кугуже* 'теща', *манда* 'мачиха', *марипель* 'мужеской пол'.

8. Анатомическая лексика – 1: *пуль* 'берцо' (но *пуль-вуй* 'голень'), совр.: *голень* 'йолвурго', а *пулуй* 'колени', ср.: *берцо* – устар. то же, что голень [32]. В рукописном словнике немецко-русского историка Г.Ф. Миллера лексическая единица *пуль* дана в значении 'колени' [2. Ф. 21. Оп. 5. Д. 149].

¹ При распределении по тематическим группам мы опирались на классификационную систему Н.И. Исанбаева [см.: 3, с. 107–156].

² Слова даны в оригинальном виде.

Трудовая деятельность человека

1. Слова, связанные с огородничеством и садоводством – 5: *покро* ‘кукол’, ср.: *покро* бот. ‘куколь (сорная трава)’, *чашма* ‘тынина’, *пече* ‘прясло’, ср.: *прясло*. (обл.) ‘изгородь из длинных жердей, протянутых между столбами, а также часть такой изгороди от столба до столба’ [38], *коба* ‘копна’, *шудуготъ* ‘сенокос’.

2. Средства передвижения, сбруя – 1: *оель* ‘подпруга’, ср. *ойыл* диал. ‘перевязь у седёлки’ (*öрынчак кыл*) [20, с. 273], см. также: *оель* ‘подпруга’ [2. Ф. 21. Оп. 5. Д. 149. Л. 439].

3. Охота и рыболовство – 4: *алче* ‘переметчик’, ср.: *перемётчик* ‘1. Рабочий, руководящий вытаскиванием рыболовных сетей (*спец.*). 2. Изменник, перешедший на сторону врага, перебежчик (*разг.*)’ [37], ср.: *алче* ‘посол’ [19, с. 73; 10, с. 173; 11, с. 111], см. также: [4], *сылымъ* ‘невод’, ср.: *цылымъ* ‘невод’ [4], *сылымъ* ‘невод’ [13], *атмя* ‘сеть охотничья’, *еданъ* ‘струна’.

4. Деревообработка – 3: *шупка* ‘вязка’, см.: *вязка* – деревянная верёвка, кручёный ствол молодой ёлочки, берёзы, ивы или черемухи, а также можжевеловых корней, употреблявшийся для связки деталей плотов, деревянных судов, морских лодок и иного. *Вязка*, в плотничном деле – соединение деревянных частей под прямым или другим каким-либо углом [36], *вашке* ‘тесла’, совр. *васке* ‘полу-круглый топор, тесло; кирка, кайло’ [19, с. 188], *юнаръ* ‘ремесло’.

Природа

Животный мир

1. Дикие животные – 3: *йълбарысь* ‘лев’, ср. тат. *юлбарыс* ‘тигр’ [9, с. 628], *йълбарысынъ* ‘львовый’, *лумужъ* ‘соболь’.

2. Пернатые – 2: *ошла* ‘орел’, ср.: *В. ошлагайык* ‘орел’, *тюльгенъ* ‘коршун’.

Растительный мир

1. Названия деревьев, кустарников, их частей – 2: *тюшке* ‘куст’, *тюшкерла* ‘кустарник’.

Географические понятия

1. Рельеф местности, земельные участки – 5: *ауль* ‘деревня’, *вай* ‘опушка’, *воба* ‘ям а’, *вопконъ* ‘омут’, *тюбя* ‘бугор’.

2. Водоемы и близкие к ним понятия – 3: *ауръ* ‘глубина’, *икуа* ‘брод’ (может слово *куаки* ? ‘мелкий, неглубокий, мелководный; мелко, неглубоко’), см.: *брод* ‘мелкое место в реке, озере, удобное для перехода’ [8, с. 60], *чатрыкъ* ‘парус’, см.: *цатырыкъ* ‘завеса, завес’ [26, с. 70], *цятяракъ* ‘завеска’ [14. Эрм. собр. № 218. Л. 84].

3. Полезные ископаемые и химические соединения – 3: *вурсъ* ‘уклад’, см.: *уклад* (сталь) – сырцовая сталь, которую получали из железной крицы путем поверхностного науглероживания металла. С появлением пудлингования (конец XVIII в.) и промышленных способов получения литой стали (2-я пол. XIX в.) уклад потерял значение [34], *люме* ‘клей’, *люмештемо* ‘заклейка’.

Понятия космогонии, атмосферные явления

1. Понятия космогонии – 1: *Чолга* ‘денница’, см.: *денница* (стар. высок.). ‘Утренняя заря’ [8, с. 160], ср.: *иръ чолпанъ* ‘утренняя заря’ [2. Ф. 21. Оп. 5. Д. 149. Л. 442 об.].

2. Атмосферные явления – 1: *шолокъ* ‘холод’.

Материальная культура

1. Названия надворных и других хозяйственных построек – 4: *карындыкъ* ‘окончина’, ср. *карындык* диал. ‘рама оконная’, *шерче* ‘ясли’, совр. *шерча* ‘ясли’, *арбавита* ‘мякинница’, *топша* ‘петля’.

2. Предметы домашней обстановки, посуда и кухонный инвентарь – 7: *лепшь* ‘зыбка’, *пичке* ‘пила’, *пунжукъ* ‘воронка’, *тюлгу* ‘оселка’, ср.: *оселок* – самый тонкий брусок, кремнистый камень, на коем точат или правят бритвы и другие резучие орудия, для придачи им самого тонкого лезвия [31], *уша* ‘челнок’, см.: *шуша* ‘челнок (в ткацком станке)’, *шондашь* ‘щотка’, *сутъ* ‘резец’, см.: *резец* – ‘инструмент с лезвием для резания, резки чего-л., а также режущая часть орудия, инструмента’ [39].

3. Одежда, украшения, наряды – 8: *вель* ‘боры у платья’, *йобынче* ‘епанча’, *кавуне* ‘венец’, *лава-ла* ‘вещь’, *мельполтыш* ‘застешка’, *пјбз* ‘ковёр’, *чаржаву* ‘занавес’, *чюмьбашъ* ‘повязочка’, ср.: *чим-бас* ‘повязка’ [2. Ф. 21. Оп. 5. Д. 149. Л. 447 об.], *шубушь* ‘сума’.

³ В каком значении слово *алче* использовано в анонимном памятнике, сказать что-либо затрудняемся.

Духовная культура

1. Слова, относящиеся к просвещению и культуре – 6: *сорной* ‘волынка’, см.: *волынка* ‘шұвыр’, ср.: тат. *сорнай* ‘волынка’ [9, с. 75], *сорна*, *сорнай* – древний иранский деревянный духовой инструмент [40], *тиякъ* ‘писарь’, ср.: *тиякъ* [14. Эрм. собр. № 218. Л. 302], *туякъ* ‘чтец’ [26, с. 58], *тыякъ* ‘школа’ [2. Ф. 21. Оп. 5. Д. 149. Л. 451], *тисте* ‘клеймо’, *шоякъ* ‘сказка’ *шоязе* ‘сказочник’.

2. Религиозные верования – 2: *тобалмашиъ* ‘божба’, *юу* ‘заговор’.

Отдельно остановимся на лексической единице *тисте*, которая в анонимном памятнике XVIII в. имеет эквивалент ‘клеймо’. В современном марийско-русском словаре слово *тисте* переведено со значением ‘флаг, знамя’ [6, с. 332]. В 7-м томе толкового словаря оно, кроме семантического значения ‘знамя, флаг, флажок, вымпел’, имеет значение ‘знак, клеймо, метка; предмет, или символическое изображение чего-л.’ [23, с. 109]. В то же время в «Марийско-русском словаре» отдельной словарной статьёй зафиксирована лексема *тиште*, её эквивалентом выступают слова ‘племя, род’ [6, с. 332]. В словаре толкового типа лексическая единица *тиште* означает: ‘1) знак; условное изображение, символическая фигура или предмет, указывающие на отношение к языческому территориальному объединению, а в прошлом – также к племени, группе селений; 2) территориальное и религиозное объединение марийцев; группа из нескольких марийских деревень, придерживающихся традиционных верований’ [23, с. 115], ср.: русское *клеймо* ‘1) печать, знак, который ставят, выжигают, вытравливают на ком-чём-н.; 2) орудие, на котором ставят такой знак’ [8, с. 276]. Анализ рукописного и современных нормированных словарей показывает, что в «Словаре Языка Черемиссаго» марийское многозначное слово *тиште* раскрыто не полностью. В современном марийском языке лексема *тиште* используется также с семантикой *письменность*, ср. *Марий тиште кече* ‘День марийской письменности’.

В памятнике ранней письменности содержится немало количество словарных статей, связанных также с такими тематическими группами, как слова, обозначающие единицы измерения длины, веса и т.п., например: *икелте* ‘беремя’, совр. *ик олто* ‘одна охалка (вязанка, ноша)’, ср.: *беремя* – тяжесть, ноша; охалка, сколько можно обнять руками; вязанка чего, в подъем человеку [35], *тараза* ‘оцен’, ср.: *тареза* ‘весы’ [2. Ф. 21. Оп. 5. Д. 149], ср. чув. *тараса* ‘весы’ [12, с. 24], *осламъ* ‘рост’; слова, связанные с выражением понятий о времени: *томамъ* ‘пора’, ср.: *иудо шолаш томам* ‘пора сено косить’, *инде томамъ* ‘время поспело’, *монча олташиъ томамъ* ‘пора баню топить’ [2. Ф. 21. Оп. 5. Д. 149. Л. 431 об.]. Обнаруживаются и имена числительные: *осе* ‘первый’.

В рукописном словаре также сохранилось множество редких или забытых лексических единиц, составляющих лексико-семантическую группу глаголов состояния и действия. Отметим, что отдельные слова в настоящее время имеют иную семантику: *пушнемъ* ‘умолкаю’ (ср. *пушинаш* ‘1) успокаиваться, успокоиться; утихать, утихнуть; притихать, притихнуть; ослабевать, ослабеть, ослабнуть; проходить, пройти (о чувствах, ощущениях и т.п.); 2) затихать, замирать, усыпать (о заколотых животных)’ [21, с. 389]; *тобалемъ* ‘клянусь’, *тобамъ* ‘божусь’, ср.: *тобат ом синзе* ‘клянусь’ [2. Ф. 21. Оп. 5. Д. 149. Л. 441], ср. *божба* – клятва именем бога [33]; *сабемъ* ‘высекаю’, ср.: *тулум чаба* ‘огня добывает’ [2. Ф. 21. Оп. 5. Д. 149], чит. *тулым сава* ‘высекает огонь (из кремня)»; *сјороастаремъ* ‘мирю»; *архиштемъ* ‘истощаю»; *шукланемъ* ‘завидую»; *лупишлтемъ* ‘орошаю»; *люмедемъ* ‘склеиваю’, *люмештамъ* ‘заклеиваю’, *люлемъ* ‘клею’ (ср. также *люманъ* ‘клеистый»); *петемъ* ‘верю’, ср.: *питем* ‘верю кому», *юмула питем* ‘верю богу’ [2. Ф. 21. Оп. 5. Д. 149. Л. 444]; *юклашиъ* ‘молиться’.

Для исторической лексикологии ценным является лексика, обозначающая масти лошадей, ср., например: *торъ* ‘гнедый’, или же слово, связанное с тематической сеткой «болезнь и их лечение: *шара* ‘лысина’.

В анонимном лексикографическом памятнике XVIII в. общее количество устаревших и устаревающих слов составляет более 100 языковых единиц. Известный лексиколог Н.М. Шанский в составе устаревших лексических единиц особо выделяет старинные слова, которые совершенно «выпали» из лексики [см.: 30, с. 153–158]. Многие из слов, выявленных нами из неопубликованного источника двухсотлетней давности, не входят даже в пассивный фонд словарного состава современного марийского литературного языка. Аналогичное мы наблюдаем и по другим финно-угорским языкам [см., например: 28, с. 223–238; 29].

Из списка марийских глоссарий видно, что эти «новые» слова связаны с обозначением особенностей государственного строя и быта того периода, старинной утвари, денежных единиц, религиозных обрядов и других исчезнувших предметов, явлений реальной действительности. Отдельные лексические единицы являются настолько устаревшими, что неспециалистам они непонятны без соот-

ветствующих справок, например: *андыкса* ‘бедник’, *карындыкь* ‘окончина’, *люлгу* ‘оселка’, *пунжукь* ‘воронка’, *кандорь* ‘гиря’, *пава* ‘лужа’, *табышь* ‘добыча, польза’, *тоня* ‘брод’ и некоторые другие.

К зонам редких и забытых слов тяготеют главным образом имена существительные. Они в свое время принадлежали к активному запасу слов, свидетелями чего являются сами ранние памятники письменности, ср., например: *орь* [15], *орь* [27], *урь* [16] ‘ров’, *арь* ‘глубокий’ [14]; *атмя* ‘сеть охотничья’ [15], *атмя* ‘тенежа’ [14]; *едань* [15], *йидань* ‘струна’ [14], *идангь* ‘тетива, струна’ [4]; *каратунь* [15], *каратунь* [18], *каратун* [17], *каратунь* [5] ‘монах’; *люме* [15], *люмо* [4], *лимь* [14], *люмо* [13] ‘клей’; *эрза* [15], *орзя* [14], *йорза* [17], *юрза* [18] ‘короб, коробок, корзина’; *топь* [15], *топь* [14], *топь* [4], *топь* [5], *топь* [18], *топ* [17] ‘пушка’; *шопаиш* ‘запас’ [15], *корно шопаиш* ‘дорожный запас’ [4] и некоторые другие. Как видно, приведенные глоссарии зафиксированы разными авторами и активно использовались как в XVIII, так и в XIX вв. В настоящее время они вообще вышли из употребления. Причины, обусловившие вытеснение отдельных слов из активного употребления, могут быть самыми разнообразными. Одной из них является заимствование лексем с идентичной семантикой из контактирующих языков. Заимствованные слова в течение определенного времени употребляются параллельно с исконными словами и со временем, как правило, вытесняют из обихода собственно марийские лексемы, превращая тем самым в архаизмы, ср., например: *свидетель* вм. *таньк*, *клей* вм. *лүмө*, *пила* вм. *пычке*, *ковёр* вм. *пöз*, *чарша* вм. *занавес*, *занавеске*, *шувьш* вм. *сумка* и некоторые другие. Такого рода заимствования можно квалифицировать как ненужные заимствования. Следующей не менее важной причиной перехода слов из активного в пассивный фонд является то, что предметы, вещи и явления, называемые ими, выходят из живого обихода. Такого рода устаревшие слова называются историзмами. В неопубликованном «Словаре Языка Черемисского» наличествует множество историзмов, обозначающих особенности государственного строя и быта 200–250-летней давности, старинную утварь, денежные единицы, религиозные обряды и другие исчезнувшие предметы и явления реальной действительности, например: *лужа* ‘сотник’, *олбот* ‘господин’, *лурь* ‘гривна’, *кумыр* ‘алтын’, *алче* ‘перемётчик’, *атма* ‘сеть охотничья’ и другие.

В заключении можно сказать, что сохранившийся в единичном экземпляре «Словарь Языка Черемисского» является ценным материалом для современной лексикологии и лексикографии. В корпусе словаря широко отображено лексическое богатство марийцев разных диалектных зон. Наиболее важными представляются редкие и забытые слова, которые нашли отражение в письменном памятнике. Безусловно, умелое пользование ими служит надежным материалом для обогащения литературного языка. В то же время устаревшие и устаревающие слова являются своеобразным ключом к пониманию материальной и духовной культуры марийского народа прошлых веков.

СОКРАЩЕНИЯ

бот. – ботаническое, В. – восточное наречие марийского языка, высок. – высокий стиль, диал. – диалектное слово, ед. хр. – единица хранения, л. – лист, листок, межд. – междометие, миф. – мифологический, об. – оборот, обл. – областное слово, оп. – опись, прост. – простонародное, разг. – разговорный, см. – смотри, совр. – современный, спец. – специальный, ср. – сравни, стар. – старинный, тат. – татарский язык, устар. – устаревшее слово, ф. – фонд, Эрм. собр. – Эрмитажное собрание.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Булич С.К. Очерк истории языкознания в России. Т. 1 (XVIII в.–1825 г.). С приложением, вместо вступления, «Введения в изучение языка» Б. Дельбрюка. СПб., 1904. 1248 с.
2. Географические и исторические ведомости, собранные и присланные в Академию В.Н. Татищевым; Самара, Верхотурье, Пелым, Пара, Иркутск, дер. Батемыр-черемисы, р. Сысерт. Описание крепостей по р. Иртышу. Заметки о мутах (Охотск и Камчатка). Словари: вогульский, черемисский, чувашско-черемиско-мордовский, калмыцкий, грузино-персидско-турецкий, различные слова этих наречий в переводе на русский. Описание городов и географических местностей составлены геодезистами Меховым // Санкт-Петербургский филиал архива Российской Академии наук (АРАН). Ф. 21. Оп. 5. Д. 149. Фонд Миллера.
3. Исанбаев Н.И. Марийско-тюркские языковые контакты. Часть первая (татарские и башкирские заимствования). Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1989. 174 с.
4. К р а т к и й черемисский словарь с российским переводом, собранный Кукарской слободы Троицкого собора протоиереем Василием Крекниным и Спасской церкви диаконом Иоанном Платуновым. 1785 года // Отдел рукописей Российской национальной библиотеки (РНБ) (Эрмитажное собрание). Эрм. собр. № 197/1.

5. Марла оляш тунуктэмо сомул тюрлію руш шомак-шамычъ-гэ олок мари ойомэш возоктэн пыштэмо-шамычъ дэно. Краткое руководство к изучению черемисского языка по обоим (луговому и горному) наречиям и Словарь. Составил преподаватель черемисского языка в Казанской семинарии Алексей Канцеровский. Казань, 1859 // Санкт-Петербургский филиал архива Российской Академии наук (АРАН). Р. III. Оп. 1. Д. 213.
6. МРС 1991 – Васильев В.М., Саваткова А.А., Учаев З.В. Марийско-русский словарь. 2-е изд., с измен. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1991. 512 с.
7. Насибуллин Р.Ш. Русские заимствования в удмуртском языке (дооктябрьский период): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Казань, 1999. 46 с.
8. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российской Академии наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М.: Азбуковник, 2001. 944 с.
9. РТС 1985 – Русско-татарский словарь: Ок. 47 000 слов / Э.М. Ахунзянов, Р.С. Газизов, Ф.А. Ганиев и др.; под ред. Ф.А. Ганиева. 2-е изд., стереотип. Казань: Русский язык, 1985. 736 с.
10. Сергеев О.А. Истоки марийской письменности: Историко-лингвистический анализ рукописных памятников марийского языка XVIII–XIX веков. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 2002. 192 с.
11. Сергеев О.А. Язык памятников письменности марийского языка (конец XVII–XVIII вв.). Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ, 2021. 422 с.
12. Скворцов М.И. Русско-чувашский словарь (для учащихся). Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1997. 199 с.
13. Словарь черемисско-русский учителя духовного училища Земляницкого // Отдел редких рукописей и книг Научной библиотеки Казанского Федерального университета им. Н.И. Лобачевского (ОРРК КФУ). № 1420.
14. С л о в а р ь черемисского языка с российским переводом // Отдел рукописей Российской национальной библиотеки (РНБ) (Эрмитажное собрание). Эрм. собр. № 218.
15. С л о в а р ь языка черемисского // Отдел рукописей Российской национальной библиотеки (РНБ) (Эрмитажное собрание). Эрм. собр. № 216.
16. С л о в н и к на разных языках // Центральный государственный архив Кировской области (ЦГА КО). Ф. 583. Оп. 2. Д. 1287.
17. Смирнов А. Русско-черемисский словарь лугового наречия // Отдел редких рукописей и книг Научной библиотеки Казанского Федерального университета им. Н.И. Лобачевского (ОРРК КФУ). № 1755.
18. Смирнов А. Словарь черемисского языка // Отдел редких рукописей и книг Научной библиотеки Казанского Федерального университета им. Н.И. Лобачевского (ОРРК КФУ). № 1360.
19. СМЯ 1990 – Словарь марийского языка. Т. I (А–З). Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1990. 484 с.
20. СМЯ 1998 – Словарь марийского языка. Т. 4: М–Ӧ (ма–ӧрчыктарымаш) / А.А. Абрамова, Л.И. Барцева, В.Н. Васильев и др.; гл. ред. И.С. Галкин. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1998. 384 с.
21. СМЯ 2000 – Словарь марийского языка. Т. V: Ӧ (ӧрчыктарыме), П / А.А. Абрамова, Л.И. Барцева и др.; гл. ред. И.С. Галкин. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 2000. 508 с.
22. СМЯ 2001 – Словарь марийского языка. Т. VI (P–C). Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 2001. 368 с.
23. СМЯ 2002 – Словарь марийского языка. Т. VII: T / Сост. В.И. Вершинин, В.Н. Максимов, С.С. Сибатрова и др. Йошкар-Ола: МарНИИ, 2002. 432 с.
24. СМЯ 2004 – Словарь марийского языка. Т. IX: Ш, Щ / Сост.: А.А. Абрамова, Е.А. Черашова. Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ, 2004. 520 с.
25. СМЯ 2005 – Словарь марийского языка. Т. X: Ы, Ъ, Э, Ю, Я / Сост.: А.А. Абрамова, И.С. Галкин, В.Н. Максимов. Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ, 2005. 256 с.
26. Сочинения принадлежащія к грамматикѣ черемискаго языка. Въ Санкт-Петербургѣ при Императорской Академіи наукъ 1755 года. 136 с.
27. Список русских слов с переводом на черемисский и мордовский языки // Санкт-Петербургский филиал архива Российской Академии наук (АРАН). Ф. 94. Оп. 2. Д. 110. Фонд Шёгрена. Бумаги Палласа.
28. Тараканов И.В. Архаизмы как источник обогащения словарного состава удмуртского литературного языка // Формирование и развитие литературных языков Поволжья. Ижевск: «Издательский дом «Удмуртский университет», 2004. С. 223–238.
29. Тараканов И.В. Краткий словарь устаревших и устаревающих слов удмуртского языка. Ижевск: «Издательский дом «Удмуртский университет», 2010. 40с.
30. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. 2-е изд., исправ. М.: Просвещение, 1972. 368 с.
31. Викисловарь. – Режим доступа: <https://gufo.me/dict/dal/оселок> (дата обращения: 17.02.2022)
32. Викисловарь. – Режим доступа: <https://kartaslov.ru/значение-слова/берцо> (дата обращения: 17.02.2022)
33. Викисловарь. – Режим доступа: <https://kartaslov.ru/значение-слова/божба> (дата обращения: 18.02.2022)
34. Викисловарь. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Уклад> (дата обращения: 19.02.2022)
35. Викисловарь. – Режим доступа: https://yandex.ru/search/?text=беремя+это&lr=41&clid=9403&src=suggest_V (дата обращения: 17.02.2022)
36. Викисловарь. – Режим доступа: https://yandex.ru/search/?text=вязка+это&lr=41&clid=9403&src=suggest_V (дата обращения: 15.02.2022)

37. Викисловарь. – Режим доступа: https://yandex.ru/search/?text=переметчик+это&lr=41&clid=9403&src=suggest_B (дата обращения: 16.02.2022)
38. Викисловарь. – Режим доступа: https://yandex.ru/search/?text=прясло+это&lr=41&clid=9403&src=suggest_B (дата обращения: 15.02.2022)
39. Викисловарь. – Режим доступа: https://yandex.ru/search/?text=пезец+это&lr=41&clid=9403&src=suggest_B (дата обращения: 17.02.2022)
40. Викисловарь. – Режим доступа: https://yandex.ru/search/?text=сорнай+это&lr=41&clid=9403&src=suggest_Dssm (дата обращения: 19.02.2022)

Поступила в редакцию 28.03.2022

Сергеев Олег Арсентьевич, кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник направления «Лингвистика»,
Марийский научно-исследовательский институт языка литературы и истории им. В.М. Васильева
424036, Россия, г. Йошкар-Ола, ул. Красноармейская, 44
E-mail: olsemar@rambler.ru

O.A. Sergeev

OUTDATED AND OBSOLETE VOCABULARY

IN THE HANDWRITTEN «DICTIONARY OF THE CHEREMISS LANGUAGE»

DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-3-445-453

For the first time, the paper analyzes one of the most valuable layers of the lexical composition of the language, namely the Mari lexemes, which are included in the zone of rare and forgotten words. The purpose of this article is to familiarize researchers with the archaic lexical units of the 240-year-old monument, glossaries fixed in the corpus of the dictionary, classify into lexico-semantic groups and put into scientific circulation. The interpretation material was preserved in a single copy, an anonymous monument of the 2nd half of the XVIII century. The scientific novelty lies in the fact that the dictionary entries contained in the corpus of a lexicographic work are very valuable for modern lexicology and lexicography. Many of these lexemes are absent in modern standardized dictionaries, they have not found a place even in a ten-volume dictionary of the explanatory type of the Mari language. By returning obsolete or obsolete units to active use, the Mari literary language would become even richer, they could replenish the modern dictionary and thereby free the lexical composition of the native language from unnecessary intrusions and borrowings. Glossaries are also reliable assistants for masters of the artistic word. In the course of the work, the methods of linguistic, comparative, semantic analysis and elements of statistical analysis were used as the main ones.

Keywords: Cheremis dictionary, glossaries, compiler of the monument, rare and forgotten words, folklore material, lexemes.

REFERENCES

1. Bulich S.K. Oчерк istorii yazykoznanija v Rossii. T. 1 (XVIII v.–1825 g.). S prilozheniem, vmesto vstupleniya, «Vvedeniya v izuchenii yazyka» B. Del'bryuka [Essay on the history of linguistics in Russia. T. 1 (XVIII century–1825). With an appendix, instead of an introduction, «Introduction to Language Learning» by B. Delbrück]. SPb. Publ., 1904. 1248 p. (In Russian).
2. Geograficheskie i istoricheskie vedomosti, sobrannye i prislannye v Akademiyu V.N. Tatishchevym; Samara, Verhotur'e, Pelym, Para, Irkutsk, der. Batemyr-cheremisy, r. Sysert. Opisanie krepostej po r. Irtyshu. Zametki o mutah (Ohotsk i Kamchatka). Slovarei: vogul'skij, cheremisskij, chuvashsko-cheremissko-mordovskij, kalmyckij, gruzinopersidsko-tureckij, razlichnye slova etih narechij v perevode na russkij. Opisanie gorodov i geograficheskikh mestnostej sostavleny geodezistami Mekhovym [Geographical and historical statements collected and sent to the Academy by V.N. Tatishchev; Samara, Verhoturye, Pelym, Para, Irkutsk, der. Batemyr-Cheremis, r. Sysert. Description of the fortresses along the river. Irtysh. Notes on mutas (Okhotsk and Kamchatka). Dictionaries: Vogul, Cheremis, Chuvash-Cheremis-Mordovian, Kalmyk, Georgian-Persian-Turkish, various words of these dialects translated into Russian. Description of cities and geographical areas compiled by surveyors Mekhov] // Sankt-Peterburgskij filial arhiva Rossijskoj Akademii nauk (ARAN). F. 21. Op. 5. D. 149. Fond Millera [St. Petersburg Branch of the Archives of the Russian Academy of Sciences (ARAS). F. 21. Op. 5. D. 149. Miller Foundation]. (In Russian, Mari).
3. Isanbaev N.I. Marijsko-tyurkskie yazykovye kontakty. Chast' pervaya (tatarskie i bashkirskie zaimstvovaniya) [Mari-Turkic language contacts. Part one (Tatar and Bashkir borrowings)]. Yoshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ., 1989. 174 p. (In Russian).

4. Kratkij cheremisskij slovar' s rossijskim perevodom, sobrannyj Kukarskoj slobody Troickogo sobora protoiereem Vasiliem Krekninym i Spasskoj cerkvi diakonom Ioannom Platonovym. 1785 goda [A short Cheremis dictionary with a Russian translation, collected by Archpriest Vasily Kreknin of the Kukarskaya Sloboda of the Trinity Cathedral and Deacon John Platonov of the Church of the Savior. 1785] // Otdel rukopisej Rossijskoj nacional'noj biblioteki (RNB) (Ermitazhnoe sobranie). Erm. sobr. № 197/1 [Department of Manuscripts of the Russian National Library (RNL) (Hermitage Collection)]. (In Mari, Russian).
5. Marla olyash tunuktemo somul tyurlio rush shomak-shamych'-ge olok mari ojomesh vozokten pyshtemo-shamych' deno. Kratkoe rukovodstvo k izucheniju cheremisskogoazyka po oboim (lugovomu i gornomu) narechijam i Slovar'. Sostavil prepodavatel' cheremisskogoazyka v Kazanskoj seminarii Aleksej Kancerovskij. Kazan', 1859 [A brief guide to the study of the Cheremis language in both (meadow and hill mari) dialects and a Dictionary. Compiled by Aleksey Kantserovskij, teacher of the Cheremis language at the Kazan Seminary. Kazan, 1859] // Sankt-Peterburgskij filial arhiva Rossijskoj Akademii nauk (ARAN) [St. Petersburg Branch of the Archives of the Russian Academy of Sciences (ARAS)]. R. III. Op. 1. D. 213. (In Mari, Russian).
6. MRS 1991 – Vasil'ev V.M., Savatkova A.A., Uchaev Z.V. Marijsko-russkij slovar'. 2-e izd., s izmen [Mari-Russian dictionary. 2nd ed., with changes]. Joshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ, 1991. 512 p. (In Mari, Russian).
7. Nasibullin R.Sh. Russkie zaimstvovaniya v udmurtskomazyke (dooktyabr'skij period): avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk [Russian borrowings in the Udmurt language (pre-October period). Thesis]. Kazan' Publ., 1999. 46 p. (In Russian).
8. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. Tolkovyj slovar' russkogoazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenij / Rossijskaja Akademiya nauk. Institut russkogoazyka im. V.V. Vinogradova. 4-e izd., dopolnennoe [Explanatory dictionary of the Russian language: 80,000 words and phraseological expressions / Russian Academy of Sciences. Institute of the Russian Language. V.V. Vinogradov. 4th ed., supplemented]. M.: Azbukovnik Publ., 2001. 944 p. (In Russian).
9. RTS 1985 – Russko-tatarskij slovar': Ok. 47 000 slov / E.M. Ahunzyanov, R.S. Gazizov, F.A. Ganiev i dr.; pod red. F.A. Ganieva. 2-e izd., stereotip. [Russian-Tatar Dictionary: Ok. 47,000 words / E.M. Akhunzyanov, R.S. Gazizov, F.A. Ganiev and others; ed. F. Ganiev. 2nd ed., stereotype]. Kazan': Russkij yazyk Publ., 1985. 736 p. (In Russian, Tatar).
10. Sergeev O.A. Istoki marijskoj pis'mennosti: Istoriko-lingvisticheskij analiz rukopisnyh pamyatnikov marijskogoazyka XVIII–XIX vekov [The origins of Mari writing: Historical and linguistic analysis of handwritten monuments of the Mari language of the 18th–19th centuries]. Joshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ., 2002. 192 p. (In Russian).
11. Sergeev O.A. Yazyk pamyatnikov pis'mennosti marijskogoazyka (konec XVII–XVIII vv.) [Language of written monuments of the Mari language (late 17th–18th centuries)]. Joshkar-Ola: MarNIYALI Publ., 2021. 422 p. (In Russian).
12. Skvorcov M.I. Russko-chuvashskij slovar' (dlya uchashchihsya) [Russian-Chuvash dictionary (for students)]. Cherboksary: Chuvash. kn. izd-vo Publ., 1997. 199 p. (In Russian, Chuvash).
13. Slovar' cheremissko-russkij uchitelya duhovnogo uchilishcha Zemlyanickogo [Cheremis-Russian Dictionary of the Spiritual School Teacher Zemlyanitsky] // Otdel redkih rukopisej i knig Nauchnoj biblioteki Kazanskogo Federal'nogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo (ORRK KFU). № 1420 [Department of Rare Manuscripts and Books of the Scientific Library of the Kazan Federal University named after. N.I. Lobachevsky (ORRK KFU). № 1420] (In Mari, Russian).
14. Slovar' cheremisskogoazyka s rossijskim perevodom [Dictionary of the Cheremis language with Russian translation] // Otdel rukopisej Rossijskoj nacional'noj biblioteki (RNB) (Ermitazhnoe sobranie). Erm. sobr. № 218 [Department of Manuscripts of the Russian National Library (RNL) (Hermitage Collection). Erm. coll. № 218]. (In Russian, Mari).
15. Slovar' yazyka cheremisskogo [Dictionary of the Cheremis language] // Otdel rukopisej Rossijskoj nacional'noj biblioteki (RNB) (Ermitazhnoe sobranie). Erm. sobr. № 216 [Department of Manuscripts of the Russian National Library (RNL) (Hermitage collection). Erm. coll. № 216]. (In Russian, Mari).
16. Slovník na raznyh yazykah [Glossary in different languages] // Central'nyj gosudarstvennyj arhiv Kirovskoj oblasti (CGA KO). F. 583. Op. 2. D. 1287 [Central State Archive of the Kirov Region (TsGA KO). F. 583. Op. 2. D. 1287]. (In Russian, Mari).
17. Smirnov A. Russko-cheremisskij slovar' lugovogo narechiya [Russian-Cheremis Dictionary of the Meadow Dialect] // Otdel redkih rukopisej i knig Nauchnoj biblioteki Kazanskogo Federal'nogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo (ORRK KFU). № 1755 [Department of Rare Manuscripts and Books of the Scientific Library of the Kazan Federal University. N.I. Lobachevsky (ORRK KFU). № 1755]. (In Russian, Mari).
18. Smirnov A. Slovar' cheremisskogoazyka [Dictionary of the Cheremis language] // Otdel redkih rukopisej i knig Nauchnoj biblioteki Kazanskogo Federal'nogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo (ORRK KFU). № 1360 [Department of Rare Manuscripts and Books of the Scientific Library of the Kazan Federal University. N.I. Lobachevsky (ORRK KFU). № 1360]. (In Mari, Russian).
19. SMYA 1990 – Slovar' marijskogoazyka. T. I (A–Z) [Dictionary of the Mari language. T. I (A–Z)]. Joshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ., 1990. 484 p. (In Mari, Russian).

20. SMYA 1998 – Slovar' marijskogo yazyka. T. 4: M–Ö (ma–örchyktarymash) / A.A. Abramova, L.I. Barceva, V.N. Vasil'ev i dr.; gl. red. I.S. Galkin [Dictionary of the Mari language. T. 4: M–Ö (ma–örchyktarymash) / A.A. Abramova, L.I. Bartseva, V.N. Vasiliev and others; ch. ed. I.S. Galkin]. Joshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ., 1998. 384 p. (In Mari, Russian).
21. SMYA 2000 – Slovar' marijskogo yazyka. T. V: Ö (örchyktaryme), P / A.A. Abramova, L.I. Barceva i dr.; gl. red. I.S. Galkin [Dictionary of the Mari language. T. V: Ö (örchyktaryme), P / A.A. Abramova, L.I. Bartseva and others; ch. ed. I.S. Galkin]. Joshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ., 2000. 508 p. (In Mari, Russian).
22. SMYA 2001 – Slovar' marijskogo yazyka. T. VI (R–S) [Dictionary of the Mari language. Vol. VI (R–S)]. Joshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo Publ., 2001. 368 p. (In Mari, Russian).
23. SMYA 2002 – Slovar' marijskogo yazyka. T. VII: T / Sost. V.I. Vershinin, V.N. Maksimov, S.S. Sibatrova i dr. [Dictionary of the Mari language. T. VII: T / Comp.: Vershinin, V.N. Maksimov, S.S. Sibatrova et al.]. Joshkar-Ola: MarNII Publ., 2002. 432 p. (In Mari, Russian).
24. SMYA 2004 – Slovar' marijskogo yazyka. T. IX: SH, SHCH / Sost.: A.A. Abramova, E.A. Cherashova [Dictionary of the Mari language. T. IX: Sh, Shch / Comp.: A.A. Abramova, E.A. Cherashova]. Joshkar-Ola: MarNIIYALI Publ., 2004. 520 p. (In Mari, Russian).
25. SMYA 2005 – Slovar' marijskogo yazyka. T. X: Y, ЪІ, E, YU, YA / Sost.: A.A. Abramova, I.S. Galkin, V.N. Maksimov [Dictionary of the Mari language. T. X: Y, ЪІ, E, Yu, Ya / Comp.: A.A. Abramova, I.S. Galkin, V.N. Maksimov]. Joshkar-Ola: MarNIIYALI Publ., 2005. 256 p. (In Mari, Russian).
26. Sochineniya prinadlezhashchiiya k grammatikѣ cheremiskago yazyka [Works belonging to the grammar of the Cheremis language]. V Sankt-Peterburgѣ pri Imperatorskoj Akademii nauk 1755 goda Publ. 136 p. (In Russian, Mari).
27. Spisok russkikh slov s perevodom na cheremiskij i mordovskij yazyki [List of Russian words with translation into Cheremis and Mordovian languages] // Sankt-Peterburgskij filial arhiva Rossijskoj Akademii nauk (ARAN). F. 94. Op. 2. D. 110. Fond Shyogrena. Bumagi Pallasa [St. Petersburg Branch of the Archives of the Russian Academy of Sciences (ARAS). F. 94. Op. 2. D. 110. Sjögren Foundation. Pallas papers]. (In Russian, Mari).
28. Tarakanov I.V. Arhaizmy kak istochnik obogashcheniya slovarnogo sostava udmurtskogo literaturnogo yazyka [Archaisms as a source of enrichment of the vocabulary of the Udmurt literary language] // Formirovanie i razvitie literaturnyh yazykov Povolzh'ya [Formation and development of the literary languages of the Volga region]. Izhevsk: «Izdatel'skij dom «Udmurtskij universitet» Publ., 2004. P. 223–238. (In Russian).
29. Tarakanov I.V. Kratkij slovar' ustarevshih i ustarevayushchih slov udmurtskogo yazyka [A short dictionary of obsolete and outdated words of the Udmurt language]. Izhevsk: «Izdatel'skij dom «Udmurtskij universitet» Publ., 2010. 40 p. (In Russian, Udmurt).
30. Shanskij N.M. Leksikologiya sovremennogo russkogo yazyka. 2-e izd., isprav. [Lexicology of the modern Russian language. 2nd ed., corrected]. M.: Prosveshchenie Publ., 1972. 368 p. (In Russian).
31. Vikislovar'. – Rezhim dostupa: <https://gufo.me/dict/dal/oselok> (accessed 17 February 2022).
32. Vikislovar'. – Rezhim dostupa: <https://kartaslov.ru/znachenie-slova/berco> (accessed 17 February 2022).
33. Vikislovar'. – Rezhim dostupa: <https://kartaslov.ru/znachenie-slova/bozhba> (accessed 18 February 2022).
34. Vikislovar'. – Rezhim dostupa: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Uklad> ((accessed 19 February 2022).
35. Vikislovar'. – Rezhim dostupa: https://yandex.ru/search/?text=beremya+eto&lr=41&clid=9403&src=suggest_B (accessed 17 February 2022).
36. Vikislovar'. – Rezhim dostupa: https://yandex.ru/search/?text=vyazka+eto&lr=41&clid=9403&src=suggest_B (accessed 15 February 2022).
37. Vikislovar'. – Rezhim dostupa: https://yandex.ru/search/?text=peremetchik+eto&lr=41&clid=9403&src=suggest_B (accessed 16 February 2022).
38. Vikislovar'. – Rezhim dostupa: https://yandex.ru/search/?text=pryaslo+eto&lr=41&clid=9403&src=suggest_B (accessed 15 February 2022).
39. Vikislovar'. – Rezhim dostupa: https://yandex.ru/search/?text=rezec+eto&lr=41&clid=9403&src=suggest_B (accessed 17 February 2022).
40. Vikislovar'. – Rezhim dostupa: https://yandex.ru/search/?text=sornaj+eto&lr=41&clid=9403&src=suggest_Dssm (accessed 19 February 2022).

Received 28.03.2022

Sergeev O.A., Candidate of Philology, Senior Research Associate
Mari Research Institute of Language, Literature and History named after V.M. Vasilyev
Krasnoarmeyskaya st., 44, Yoshkar-Ola, Russia, 424036
E-mail: olsemar@rambler.ru